

# Les noves tecnologies en l'ensenyament de la TAV

Anna Matamala

---

X Jornades de Traducció i d'Interpretació.  
Tecnologies a l'abast. Universitat de Vic,  
30-31/03/06.



# Objectius

---

- Descriure recursos tecnològics del MTAV (UAB)
  - Integració transversal: estacions de treball, digitalització i programes específics
  - Mòduls de Fonaments Pràctics: documentació, gestió i promoció
- Visió prèvia del màster

# MTAV (UAB)

---

- 2001: postgrau en TAV
- 2003: versió en línia
- 2004: màster en TAV (presencial i en línia)
- 2006/07: modalitat presencial, només el màster amb més mòduls

# MTAV (UAB)

---

- Estructura:
  - Teoria de la traducció aplicada als mitjans
  - Mòduls fonamentals: doblatge, subtitulació, veus superposades, multimèdia i treball de recerca
  - Optatives: subtitulació intralingüística, audiodescripció, català per a TAV, traducció de videojocs, introducció als estudis de cinema, fonaments, traducció del francès i traducció de l'alemany

# Integració transversal de les TIC

---

- Funció de les noves tecnologies: tecnologia de l'educació
  - Estacions de treball
  - Creació de materials digitalitzats
  - Programes específics
    - ❖ Subtitula'm / Revoice
    - ❖ MUSAI
    - ❖ Subtitle Workshop

# Mòdul de Fonaments Pràctics

---

- Necessitat d'aprendre a fer servir les noves tecnologies més enllà de l'ús superficial habitual
- Objectius:
  - Documentació
  - Promoció
  - Gestió

# Fonaments: documentació

---

- Estratègia d'aprenentatge: resolució de problemes
- Procés > producte: discussió amb els alumnes que serveix per “descobrir” recursos i eines útils

# Sessió 1

---

- Estació de treball del TAV
  - Activitat 1: explotació de programes de tractament de textos
  - Activitat 2: resolució de problemes de comprensió (Goldwave)



# Sessió 2

---

- Internet: cercadors, metacercadors, directoris i portals. Internet invisible.
  - Activitat 3: explotació de Google
    - ❖ So this Dwayne how strong does he look?
    - ❖ He's more Gilligan than Skipper.
    - ❖ soufflé / smörgåstårta

# Sessió 3

---

- Recursos en paper, en CD-ROM i a Internet: recursos lexicogràfics, terminològics, textuais i enciclopèdics
  - Activitat 4: explotació de BDT
  - Activitat 5: explotació de corpus

# Sessió 4

---

- Recursos específics: pàgines amb guions, buscadors de lletres, llistes i fòrums específics per a TAV
  - Activitat 6: identificació d'una cançó

# Sessió 4

---

- This thing needs some working on. You just can't brush it through. The little man in the middle. I'm counting on you. Take your time. Mama gets sore with the childhood. Just wants to eat and then run...
- This thing needs some working on, you just can't push it through. Put a little mind on the matter, I'm counting on you. Take your time. Mama gest sore with the child, who just wants to eat and then run...

# Sessió 4

---

- Recursos específics: pàgines amb guions, buscadors de lletres, llistes i fòrums específics per a TAV
  - Activitat 6: identificació d'una cançó
  - Activitat 7: transcripció de noms propis

# Sessió 4

---

- [...] Director and screenplay writer Terry Gilliam devised that, together with co-writer Charles McKeown, as an intro to their version of Münchhausen's adventures. [...] Again and again they storm the fortifications built by set designer Dante Ferretti. Authentic done to the very last detail, this siege and battle scene proved by their sheer immensity that an opulent big screen experience is in the making: a mammoth among the movies. Producer Thomas Schühly told us.

# Conclusions

---

- Integració de noves tecnologies en TAV
  - transversalment
  - mòdul específic
- Despertar la curiositat tecnològica
- Intercanvi d'experiències per millorar el MTAV

# Les noves tecnologies en l'ensenyament de la traducció audiovisual

---

Anna Matamala

Universitat Autònoma de Barcelona